**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | Проект |
| Если проект, тип проекта | Прикладной |
| Наименование проекта | Составление словаря специализированной лексики на материалах японской популярной культуры (аниме, манга, японское кино, дорамы, ранобэ, J-pop, J-rock).  Creating dictionary of specialized vocabulary using Japanese popular culture texts (anime, manga, Japanese cinema, dorama, ranobe, J-pop, J-rock). |
| Подразделение инициатор проекта | Департамент востоковедения и африканистики Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» Санкт-Петербург |
| Руководитель проекта | Какинь Оксана Игоревна |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | Тьютор, Департамент востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | kakin.oksana@gmail.com  oikakin@hse.ru |
| Соруководители проекта от НИУ ВШЭ *(если имеются)* |  |
| Контакты соруководителей от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) |  |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Проект направлен на составление словаря специализированной лексики, используя материалы популярной культуры Японии: мультипликацию аниме, комиксы манга, японское кино, японские сериалы дорамы, романы ранобэ, а также тексты песен рок и поп музыки. Для овладения японским языком на уровне, достаточном для того, чтобы проживать и заниматься профессиональной деятельностью в Японии полноценно, необходимо знать чрезвычайно большое количество специализированной лексики (юридической, медицинской, административной, деловой, технической, научной, жаргонной и т.д.) Однако в рамках учебной программы охватить ее всю невозможно. Данный проект направлен на овладение данной лексикой, применяя материалы, которые используют данную лексику в естественных языковых ситуациях, а также будут мотивировать студентов. |
| Цель и задачи проекта | Цель: овладение студентами разнообразной специализированной лексикой (юридической, медицинской, административной, деловой, технической, научной, жаргонной и т.д.); знакомство студентов с современной популярной японской культурой; освоение навыков составления словаря; освоение навыков художественного перевода разных стилей языка. |
| Проектное задание | Студенты 1) знакомятся с процессом составления словаря, особенностями перевода разных стилей языка, лингвистическими особенностями языка в произведениях популярной культуры; 2) выбирают произведение (можно несколько) популярной культуры Японии, на основе которого будут работать, и тип специализированной лексики; 3) читают / смотрят / слушают данное произведение на японском языке без перевода; 4) выбирают новую для них специализированную лексику, часто использованную в этом произведении; 5) составляют тематический словарь из этой лексики с полным переводом всех значений и примерами употребления из произведения |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Словарь специализированной лексики (минимум 150 языковых единиц на студента) |
| Дата начала проекта | 27.09.2022 |
| Дата окончания проекта | 19.03.2023 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 6 |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | 10 |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)*  *Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Вакансия №1*: составитель словаря.  *Задачи: с*оставление тематического словаря специализированной лексики.  *Количество кредитов: 6*  *Критерии отбора на вакансию:* владение японским языком на уровне N3 и выше*.* |
| Общее количество кредитов | *60* |
| Форма итогового контроля | *Экзамен* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | 150 языковых единиц специализированной лексики, оформленных в тематический словарь, в конце - итоговый отчет в установленной форме. |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | 0,4 \* О пр + 0,2 \* О сп + 0,2 \* О р + 0,2 \* О к  **О пр** - Оценка результата/продукта  **О сп** Оценка использованных в ЭПП способов и технологий  **О р** Оценка хода реализации ЭПП  **О к** Оценка сформированности планируемых компетенций |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Нет* |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | 1) обогащение лексикона специализированной лексикой, не охваченной учебной программой.  2) практика японского языка в профессиональной сфере.  3) углубление навыка понимания языка на слух.  4) развитие навыка художественного перевода.  5) формирование умения составления словаря.  6) знакомство с современной популярной культурой Японии. |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | *Адрес:*  НИУ «Высшая школа Экономики» Санкт-Петербург  *График:*  1) 28.09.22 – 31.10.22: ориентировочная встреча, выбор произведения  2) 01.11.22 – 30.11.22: работа над 50 языковыми единицами  3) 01.12.22 – 31.12.22: работа над 50 языковыми единицами  4) 01.01.23 – 31.01.23: работа над 50 языковыми единицами  5) 01.02.23 – 28.02.23: составление словаря  6) 01.03.22 – 17.03.22: работа над отчетом  *Ресурсы*: интернет ресурсы |
| Рекомендуемые образовательные программы | Востоковедение |
| Требуется резюме студента | Нет |
| Требуется мотивированное письмо студента | Нет |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)